Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Więc również Ja wydam was na pogardę i poniżenie u całego ludu, ponieważ nie strzegliście moich dróg i jesteście stronniczy\* w (stosowaniu) Prawa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego również Ja wystawię was na wzgardę i na poniżenie u całego ludu, ponieważ nie strzegliście moich dróg i jesteście stronniczy w stosowaniu Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego i ja sprawiłem, że zostaliście wzgardzeni i poniżeni u wszystkich ludzi, ponieważ nie strzegliście moich dróg i jesteście stronniczy w *stosowaniu* prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i Jam was uczynił wzgardzone i poniżone u wszystkich ludzi, tak jakoście wy nie strzegli dróg moich, a mieliście wzgląd na osobę w zakonie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż i ja uczyniłem was wzgardzone i poniżone wszem narodom: tak jakoście nie strzegli dróg moich, a mieliście wzgląd na osobę w zakonie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A więc z mojej woli jesteście lekceważeni i macie małe znaczenie wśród całego ludu, ponieważ nie trzymacie się moich dróg i stronniczo udzielacie pouczeń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego i Ja sprawię, że będziecie wzgardzeni i poniżeni u całego ludu, gdyż nie trzymacie się moich dróg i jesteście stronniczy przy stosowaniu zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Ja dopuściłem, że cały lud wami gardzi i nisko ceni, ponieważ nie strzeżecie Moich dróg i jesteście stronniczy w Prawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Ja sprawiłem, że cały lud was lekceważy i poniża, ponieważ nie idziecie drogami wytyczonymi przeze Mnie i jesteście stronniczy w stosowaniu prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego i Ja też sprawię, że będziecie we wzgardzie i poniżeniu u całego ludu, bo nie trzymacie się dróg moich i nie jesteście bezstronni w stosowaniu Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я дав вас зневаженими і викиненими до всіх народів, томущо ви не зберегли моїх доріг, але брали лиця в законі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego i Ja was uczyniłem poniżonymi i wzgardzonymi u całego ludu; bowiem nie przestrzegacie Moich dróg, a w Prawie uwzględniacie osobę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Toteż i ja sprawię, że zostaniecie wzgardzeni i poniżeni u całego ludu, tak jak wy nie trzymaliście się moich dróg, lecz okazywaliście stronniczość w zakresie prawa”. |

1. 1) Idiom: podnosicie oblicza w Prawie. [↑](#footnote-ref-2)